

高等学校面向21世纪教材

最新汉英翻译 实例评析

A TRANSLATION COMMENTARY COURSE BOOK FROM CHINESE INTO ENGLISH

主编：冯伟年 副主编：朱益平 张倩

世界图书出版公司

高等学校面向 21 世纪教材

A TRANSLATION
COMMENTARY COURSE BOOK
FROM CHINESE INTO ENGLISH

最新汉英翻译实例评析

主 编 冯伟年

副主编 朱益平 张 倩

编 著 (按姓氏笔划排列)
于亚莉 马彩梅 冯伟年
李 艳 李基亚 刘灵巧
朱益平 成天娥 张 倩
赵晓玲 顾 雁

世界图书出版公司

西安 北京 上海 广州

图书在版编目 (CIP) 数据

最新汉英翻译实例评析 / 冯伟年 主编. —西安: 世界图书出版西安公司, 2005.9

ISBN 7-5062-7667-4

I. 最... II. 冯... III. 英语—翻译 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 084026 号

最新汉英翻译实例评析

主 编 冯伟年

责任编辑 李林海

封面制作 吉人设计

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市南大街 17 号

邮 编 710001

电 话 029-87279676 87233647(发行部)

传 真 029-87279675

E-mail wmcxian@public.xa.sn.cn

经 销 各地新华书店

印 刷 渭南市长诚印务有限责任公司

开 本 850x1168 1/32

印 张 12.875

字 数 220 千字

版 次 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5062-7667-4/H·697

定 价 20.00 元

☆如有印装错误,请与承印厂联系调换☆

前言

高等院校翻译课的教学目的是：通过各种文体的翻译实践，运用翻译基础理论，训练学生在词义、词序、语法形式、修辞手法、文化背景等方面对比汉英两种语言，掌握翻译的基本技巧，从而培养他们独立从事英汉互译的能力。对汉译英，要求翻译相当于我国《人民日报》等报刊上的文章，体裁包括日常生活记叙，一般政治、经济、文化等方面的论述，科普材料和文学原著。速度为每小时 250—300 字。要求译文忠实通顺，语言流畅。

首先，关于翻译标准，目前我国翻译界公认的原则是“忠实、通顺”四个字。

所谓忠实，包括两个方面的内容，一是指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确的表达出来；二是指保持原作的风格，即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格和感情色彩。这与严复主张的“信”、鲁迅提倡的“保持原作的丰姿”、傅雷的“神似”、英国卡特福德的“等值”、美国奈达的“等效，功能对等”等理论是一致的。

所谓通顺，即指译文语言必须通顺易懂，符合规范。译文必须是明白流畅的现代语言，没有逐词死译、硬译的现象，没有语言晦涩、生硬拗口、“中式英语”等弊病，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。这与严复主张的“达”，鲁迅所说的“力求其易解”是一个意思。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也失去了作用，使译文成为杜撰甚至乱译。

本书在评析各篇译文时所遵循的原则就是“忠实、通顺”这一翻译标准。

其次，翻译课程所用题材必须多样化。这是因为翻译工作不

仅需要在语言知识、技能和交际能力等方面具有较高的水平，而且在政治、经济、科技、社会文化等方面也要有较渊博的知识，正如翻译界前辈们所说，翻译工作者是一个“杂家”。由于题材不同、文体不同、话语的场合、语境、对象不同，翻译的方法和语言的处理也随之不同。为适应这一要求，本书所选题材力求做到多样化。从文体角度进行分类，本书所选实例有叙事描写文类（包括小说、记叙文、回忆录、人物传记、新闻报道、散文、诗歌等）；有说明议论文类（包括政府文件、法律文件、社科文章、科技文章等）；有实用文体类（包括产品说明书、广告、电报电传、外贸函件等）。不过翻译题材多样化也有一定限度，不可能包罗万象、面面俱到。在选用各类题材中，也应有主次之分，不可能平均对待。

再次，翻译课既要讲翻译理论，又要有大量的实践；既要研究汉英两种语言的对比，又要总结常用的语际翻译技巧。但从现有的情况看，各个院校做法不同。有的主张翻译就是实践，很少谈理论；有的则系统介绍翻译史上直译、意译旷日持久的争论；有的又按增词法、减词法、词性转换法等等逐个地讨论翻译技巧和方法。究竟翻译课怎样贯彻理论指导实践的原则？应该主要讲哪些翻译理论和技巧？由于翻译学还是一门新兴的科学，今天还提供不出一致公认的科学的答案。但是，目前我国翻译界比较一致的看法是，高等院校的翻译课主要还是一门实践课，应以实践为主，理论应该为实践服务，而不宜过多追求理论本身的系统性。

大家期待一本以现代汉语为主，包括各种文体的汉英翻译实例评析教材问世。大家希望，这本书应多介绍一些同一原作有不同译文的对比评析文章，以启迪学生的翻译思路；最好能介绍一些优秀译作和名家佳译以供学生欣赏学习。当然，我们把两种或两种以上的译文放在一起进行比较，其主要目的不在于说出哪个译本更好一些，哪个较差一些，而是要学习研究不同译者的长

处,如有不足之处,就要总结其中的教训,以使后来的翻译工作做得更好。对于翻译批评,我们应抱着实事求是的、平等的、与人为善的态度进行评论和探讨,以繁荣我们的翻译事业。为适应8级统考的需要,要求此书能介绍一些近年来全国8级统考试题中有关汉译英测试题的评析。鉴于以上背景,我们在研究分析十余年来我国翻译界关于翻译教学的研究成果和翻译教学现状的基础上,结合我们多年的教学实践,编写了这本书。本书力求融理论与实践于一体,在评析每篇短文的翻译过程中,将涉及到的翻译理论、翻译技巧和翻译方法贯穿其间,让学生反复体会某一翻译技巧在不同场合的不同处理方式。考虑到学习翻译需要大量实践的特点,本书对各种翻译技巧和方法的论述,仅通过《译论专题》的形式进行介绍,而对题材的新颖性、翻译要点的评析、不同译文的比较、优秀译作介绍给予了特别的重视。

本书对高校翻译课教师和广大学生来说,是一本理论联系实际、内容新颖、实用性强、操作性强的汉译英教材。此书对英语自学者和广大翻译爱好者也是一本由浅入深地学习翻译方法,步入翻译之门的自学手册。

本书所选题材来源均在“参考文献”中列出,在此谨向原作者表示诚挚的谢意。

由主编冯伟年教授(西安翻译职业学院统招部副院长、西北大学英语语言文学专业翻译方向硕士研究生导师)完成全书的修改、统稿和定稿工作。

各章节的具体执笔者如下:

前言(冯伟年);译论专题“中西翻译理论研究回顾”(于亚莉);第一部分第一章(张倩);第二章(冯伟年);第三章(赵晓玲);第四章(冯伟年);第五章(李艳);第六章(刘灵巧);第七章(李基亚);第八章(马彩梅);第九章(成天娥);第十章(于亚莉);第十一章(朱益平);第二部分(顾雁);第三部分(朱益平,马彩梅)。

此书在编写和出版过程中，得到西北大学和西安翻译学院的大力支持，特此致谢。

由于编者水平有限，错误在所难免，欢迎专家和读者们批评指正。

编 者

2005年8月

目 录

CONTENTS

译论专题 中西翻译理论研究回顾	1
第一部分 各类文体汉英翻译实例评析	7
第一章 时文翻译	7
译论专题 汉英时文翻译的时代性和准确性	7
时文范例之一 大陆方面关于两岸“三通”的 基本立场和政策主张	12
时文范例之二 巩固和加强农业基础地位, 实 现农民增收和农业增产	18
时文范例之三 经济建设与经济体制改革	24
时文范例之四 社会主义市场经济初步建立	29
时文范例之五 司法改革和人权保护	35
时文范例之六 北京市代市长谈“非典”防控工作	41
第二章 省情 市情 校情 厂情	44
译论专题 习惯用语翻译中如何处理文化信息转移的效度	44
省情范例 陕 西 省	53
市情范例 重 庆 市	60
校情范例之一 清 华 大 学	65
校情范例之二 西 北 大 学	71
厂情范例 青 海 铝 厂	75
第三章 现代小说翻译	80
译论专题 论文学翻译的风格再现	80
现代小说范例之一 孔乙己	89
现代小说范例之二 围 城	93
现代小说范例之三 小二黑结婚	102
现代小说范例之四 乔厂长上任记	107
第四章 《论语》英译	114
译论专题 《论语》的重要地位及其英译本	114

论语原文选段之一 学而时习之	116
论语原文选段之二 三省吾身	119
论语原文选段之三 和为贵	121
论语原文选段之四 三十而立	124
论语原文选段之五 身正令行	127
论语原文选段之六 三人行必有我师	129
第五章 古典文学翻译	133
译论专题 古典文学翻译中的归化与异化	133
古典文学翻译范例之一 《红楼梦》两种英译本之比较	138
古典文学翻译范例之二 《水浒传》两种英译本之比较	149
古典文学翻译范例之三 《聊斋志异》两种英译本评析	160
第六章 古诗词英译	171
译论专题 古诗词英译的三美原则	171
古诗词英译对比评析之一 《关雎》五种译文之对比分析	174
古诗词英译对比评析之二 《好了歌注》两译文对比评析	183
古诗词英译对比评析之三 《好了歌》七种译文对比评析	192
古诗词英译对比评析之四 《春晓》六种译文对比评析	200
古诗词英译对比评析之五 《登幽州台歌》三种译文 对比评析	204
第七章 戏剧翻译	207
译论专题 论戏剧翻译的可阅读性和可表演性原则	207
戏剧范例之一 《雷雨》第四幕	218
戏剧范例之二 《日出》第一幕	226
戏剧范例之三 评《茶馆》两种英译本的翻译风格	233
第八章 科技文献的翻译	247
译论专题 论汉英科技翻译的客观性和准确性	247
科技范例之一 物理学研究领域和用途	253
科技范例之二 钱学森——中国火箭研制的奠基人	259
科技范例之三 什么是多媒体	264
科技范例之四 指南针的发明	269
科技范例之五 蠍蜡	274
第九章 应用文的翻译	280



译论专题 应用文翻译的民族特色和美学特色	280
应用文范例之一 再铸酒都辉煌	286
应用文范例之二 一篇硕士论文的摘要	289
应用文范例之三 邓颖超致宋美龄的信	292
应用文范例之四 广告一则	296
应用文范例之五 中华人民共和国台湾同胞投资保护法	298
第十章 商务经贸往来信函、电报、电传的翻译	304
信函范例之一 建立业务关系	304
信函范例之二 报 盘	304
电报范例 月底前发货	310
电传范例 信用证收到	311
第十一章 旅游景点翻译	313
译论专题 文化差异与旅游翻译	313
旅游景点范例之一 北京故宫	325
旅游景点范例之二 秦始皇兵马俑博物馆	331
旅游景点范例之三 泰 山	337
旅游景点范例之四 九寨沟	341
第二部分 翻译竞赛译文评析	345
译论专题 阐释学理论在汉英翻译中的应用	345
竞赛原文之一 可爱的南京	351
竞赛原文之二 怀想那片青草地	356
竞赛原文之三 黎明前的北平	363
竞赛原文之四 霞	367
竞赛原文之五 想起清华种种	371
竞赛原文之六 常想一二	378
第三部分 汉译英测试题评析	384
英语专业 8 级统考题中汉译英试题评析	384
1998 年 8 级测试汉译英	384
1999 年 8 级测试汉译英	387
2000 年 8 级测试汉译英	390

2001 年 8 级测试汉译英	392
2002 年 8 级测试汉译英	396
2003 年 8 级测试汉译英	399

【译论专题】

中西翻译理论研究回顾

翻译理论的发展无论在中国或是在西方,都有着相当悠久的历史。据载,西方翻译理论史肇始于公元前1世纪的古罗马修辞学和翻译家西塞罗,我国的译论史则起于三国时期的佛经翻译家支谦,距今亦有一千七百年来。面对如此悠久的翻译史,无论作为一名学者还是翻译爱好者,研究翻译首先要对古今中外的翻译史和翻译理论研究加以了解。

一、西方翻译理论研究简史

谭载喜的《西方翻译简史》是我国第一部系统研究西方翻译史的著作。全书按照历史分期排列,分别介绍了每个发展时期西方翻译实践与翻译思想发展史。

(一) 西方翻译实践史

在西方,翻译实践活动比翻译理论开始得更早。在历史上表现为六次高潮。

第一次翻译高潮出现在公元前四世纪末,以翻译介绍希腊戏剧作品为主要表现形式。开创了翻译的局面,把古希腊文学特别是戏剧介绍到罗马,促进古罗马文学的诞生和发展。

第二次翻译高潮涌现于罗马帝国的后期至中世纪初期,是宗教性质的。其中以《圣经》翻译为主要表现形式。哲罗姆于382至405年翻译的《通俗拉丁文本圣经》,标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学分庭抗礼的重要地位。

第三次翻译高潮出现在中世纪中期,即十一至十二世纪之间,在西班牙的托莱多,把阿拉伯语翻译成拉丁语。

第四次翻译高潮为十四至十六世纪欧洲发生的文艺复兴运动。翻译活动深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域,涉及到古代和当时的主要作品。

第五次翻译高潮为文艺复兴后,以翻译近代与当代的作品为一大特点。

第六次翻译高潮表现在第二次世界大战结束以来的翻译活动。主要特点是:首先,翻译范围的扩大,科技、商业领域也成为翻译领域。其次,翻译规模扩大,出现经过专门训练的专业队伍从事翻译。另外,翻译的作用为以往所不可及。最后,翻译事业发展的形式有很大变化和进步。其中包括兴办高等翻译教育,成立翻译组织,发展机器翻译。

(二) 西方翻译理论发展史

西塞罗是西方最早的翻译理论家。他从修辞学家、演说家的角度看待翻译,他认为“作为解释员”的翻译是指没有创造性的翻译,而所谓“作为演说家”的翻译是指具有创造性、可与原著媲美的翻译。自西塞罗以来,西方翻译理论围绕直译与意译,死译与活译,忠实与不忠实,准确与不准确的问题,被一条绵延不断的线贯穿起来。

在古代,主要有昆体良的“与原作竞争”;哲罗姆的“文学用意译,《圣经》用直译”;奥古斯丁的《圣经》翻译凭“上帝的感召”以及有关语言符号理论。

中世纪,出现了波伊提乌的宁要“内容准确”,不要“风格优雅”的直译主张和译者应放弃主观判断权的客观主义观点;但丁的“文学不可译”。

文艺复兴时期,伊拉斯谟的不屈从神学权威、《圣经》的翻译靠译者的语言知识;路德的翻译必须采用民众语言的人文主义观点;多雷的译者必须理解原作内容、通晓两种语言、避免逐字对译、采用通俗形式、讲究译作风格的“翻译五原则”。

在十七至十九世纪,主要有巴托的“作者是主人”(译者是仆人)、译文必须“不增不减不改”的准确翻译理论;德莱顿的“直译”、“意译”、“拟作”的翻译三分法和翻译是艺术的观点;泰特勒的优秀译作的标准和“译作应完全复写出原作的思想、译作的风格和手法应和原作属于同一性质、译作应具备原作所具有的通顺”等翻译三原则;施莱尔马赫的口译与笔译、文学翻译与机械性翻译的区分;洪堡的语言决定世界观和可译性与不可译性的理论;阿诺德的“翻译荷马必须正确把握住荷马特征”的观点。

二十世纪,费道罗夫的翻译理论首先“需要从语言学方面来研究”、翻译理论由翻译史、翻译总论和翻译分论三部分组成的观点;雅可布逊的“语内翻译”、“语际翻译”、“符际翻译”的三类别;列维的“翻译应当使读者产生错觉”、“翻译是一种作决定的过程”;加切奇拉泽的“翻译永远是原作艺术显示的反映”、“文艺翻译是一种艺术创作”的文学翻译理论;弗斯、卡特福德的翻译在于“言语环境对等”的语言学翻译理论;奈达的“等值的读者反应”和“翻译即交际”的理论。

文艺学翻译理论:代表人物为古代戏剧翻译家泰伦斯、现代翻译理论家(捷克的)列维和(苏联的)加切奇拉泽。讨论直译与意译、死译与活译的利弊,分析翻译的目的和效果。强调尊重译语文

化,讲究译文风格和文学性,要求译者具有天赋的文学才华。缺点:强调翻译的目的和结果,从宏观上强调译品的艺术效果,不研究翻译的实际过程和语言的使用技巧问题,忽略非文艺作品的翻译和文艺作品翻译中的非创造功能。

语言学翻译理论:代表人物为奥古斯丁和结构语言学派。把翻译理论和语义、语法作用的分析结合起来,从语言的使用技巧上论述翻译,认为翻译旨在产生一种与原语语义对等的译文。缺点:不注重作品的美学功能,忽略文艺作品的艺术再现;理论分析只局限于单个的词、句子或语法现象,忽略话语结构。

二、中国翻译理论研究简史

关于中国翻译史的阶段划分,目前尚无定论。这里介绍三种划分方法,以供参考。

第一种划分是马祖毅的《中国翻译简史》。《简史》按照翻译实践的高潮将五四以前的翻译史分为佛经翻译、耶稣会士与士大夫的科技书籍的翻译和鸦片战争后的西学翻译。

第二种划分是陈福康《中国译学理论史稿》。《史稿》将译论分为古代、近代、现代和当代译论四个部分。古代翻译史起于先秦时有关翻译的零星论述,至清朝乾隆初年《番清说》为止。近代翻译史起于鸦片战争止于“五四”运动。其主要内容包括洋务派和维新派人士的理论。现代翻译史从“五四”运动到1949年新中国成立,主要研究鲁迅、瞿秋白、林语堂等人的译论及其译作。当代翻译史则从建国后至今。这一时期具有代表性的翻译理论著作和译作不仅来自老一辈的翻译家和文学家,还包括海外华侨和港、澳、台三地的广大翻译工作者。

以上两种分类都采用了历史学分期的方法。蒋童在“中国传统译论的分期与分类”(《中国翻译》1999[6])一文中认为,传统译论的划分应该以传统译论本身发展的线索为依据,因为如果以事物本身发展的规律为分期的依据,就抓住了事物的本质,得到了要领。因此我们按照这种分期的方法来了解一下传统译论的发展阶段。

第一时期为发生期(184—1111)

这一时期的翻译活动成为宗教传播的重要手段。佛教传播时的译经活动是我国翻译史上的第一次翻译高潮,据胡适《白话文学史》统计,译经达15000卷以上。相比之下,佛经翻译理论的数量和份量都显轻。尽管佛经翻译理论大多是零星的、片断的,综观前后,涉及的面是较广的。这一期间佛经翻译理论主要讨论了翻译的

“难”和“失本”，翻译的各种方法（“文”“质”“厥中”），译者的修养（八备），翻译的“辞体”、“语趣”，译名问题（名实，音义同异），翻译批评和组织问题等等。

第二时期为发展期（1584—1898）

这一时期包括了明末清初耶稣会士与士大夫的科技翻译论（1584—1724）以及近代翻译论。明末清初耶稣会士与士大夫中以徐光启、利马窦、李之藻等人为代表，主要讨论翻译的目的、功能以及迫切性。他们希望通过翻译来对西方科技“会通”，以求“超胜”。

近代是救亡的时期，也是启蒙的时代。因此，这一时期的翻译理论以爱国主义为主要特点。例如：林则徐、魏源的“师夷长技以制夷”，开始“日日使人刺探西事，翻译西书”，被誉为“组织翻译活动的先驱。”这之后便出现了洋务运动。本着“中学为本，西学为用”的宗旨，洋务派在输入外国工业，制造船炮的同时注意改革教育，培养外语翻译人才，引入了不少国外的科学书籍。当时最著名的翻译机构是京师的同文馆和江南制造总局翻译馆。这时候著名的译员主要有徐寿、华衡芳、李善兰、贾步纬、李凤苞等。值得一提的是语言学家马建忠在其《拟设翻译书院议》一文中留下了一些有关翻译的论述。他提出有三类书籍急需翻译，并指出“需要择其善者译之”。此外，他在总结了当时译文中常见的不足之后提出了所谓的“善译”的翻译标准，要求译文与原文之间“无毫发出入于其间”。甲午战争后，资产阶级维新派登上政治舞台，他们希望通过向外国学习救中国，所以他们非常重视翻译活动，于是出现了许多译述外国作品、介绍外国经验教训的报纸和书刊。维新派中最著名的翻译家当首推严复，其次便是梁启超。严复总结了大量的实践经验，在中国历史上第一个提出了“信、达、雅”的翻译标准。梁启超则是一位知识渊博的学者，在翻译领域中的主要贡献是翻译评论和对翻译史的研究。

第三时期为成熟期（1898—1949）

这一时期的翻译事业取得了很大进步，与翻译理论的不断突破是密切相关的。不同的文学流派争论频繁，表现在以下几个方面：一、译论的极大发展。如：胡适、刘半农、罗家伦、傅斯年评严复、林纾。二、译论对翻译的“主义”，即目的和社会功能的讨论越来越多。三、对译名、方法问题的讨论。四、译诗的探讨也有较大的发展。

第四时期为转型期（1949—1990）

董秋斯发表了《论翻译理论建设》一文后,中国译论开始了有目的的建立体系,开始了“转型”。期间傅雷提出“传神”、钱钟书提出“化境”,又为传统翻译理论增添了光辉的一页。文革期间,翻译工作基本停止。改革开放后,译界长期徘徊于原有的认识水平上。80年代后半期,谭载喜等人主张“必须建立翻译学”的呼声日益高涨。到了1990年,刘宓庆《现代翻译理论》出版,译界公认此书为现代翻译理论体系建立的标志,传统译论也就圆满地划上了句号,取而代之的是科学的、成体系的现代翻译理论。

三、当代中西翻译理论研究现状

90年代至今,西方翻译理论界主要有六大流派,他们分别是“多元系统”学派、“描写”或“常规”学派、文化学派、“综合”学派、“解构”学派或译者中心学派以及“后殖民主义”学派或政治学派。

“多元系统”学派(Polysystem School)的主要代表人物包括霍姆斯、巴斯奈特、勒弗维尔(比)等荷兰、比利时“低地国家”以及以色列的埃文·佐哈尔和图里。这一学派提出“多元系统”理论,其中“多元系统”指的是社会中各种相关的系统——文学和非文学的——组成的网络。翻译是系统间传递的一种特殊形式,它超越语言,以文化为主。“多元系统”理论的提出为翻译研究尤其是文学翻译提供了新的视野。

“描写”或“常规”学派(School of Description; School of Norms)的代表人物是以色列的图里(Toury)。图里发展了埃文·佐哈尔的多元系统理论,并形成了自己的观点。这一学派主要从目的语出发,强调目的语文化对翻译的影响。

文化学派(Culture School)的代表人物是巴斯奈特(Bassnett)和勒弗维尔(Lefevere)。这一学派出于对翻译哲学的思考,特别强调文化在翻译中的地位以及翻译对于文化的意义。

“综合”学派(School of Interdisciplinarity)的代表人物是斯奈尔·杭贝(Snell-Hornby),她强调翻译是个综合性的跨文化学科,除了语言学和文学之外,作为面向文化的学科,它还必须吸收进心理学、人种学和哲学的内容,是一个独立的学科。

“解构”学派或译者中心学派(School of Deconstructivism)的代表人物是美国的文努蒂(Venuti)和罗宾逊(Robinson)。他们特别强调译者在翻译中的地位。

“后殖民主义”学派或政治学派(School of Postcolonialism)的代表人物是印度的尼兰贾娜(Niranjana)、斯皮瓦克(Sпивак)、拉菲尔

(Vicente Rafael) 和谢菲茨 (Eric Cheyfitz)。这一派不仅抛弃了语言学派的翻译理论, 也批判了人文学派的翻译理论, 认为翻译完全是一项国际性的政治活动。

谢天振在《国内翻译界在翻译研究和翻译理论认识上的误区》一文中认为, 中国近一、二十年来的翻译研究取得了较大的进展, 尤其令人感到欣慰的是, 在我国的翻译研究中翻译研究的理论意识已经觉醒, 这不仅反映在近年来发表在《中国翻译》和《外国语》等杂志和有关学报上的一些文章上, 更集中地反映在湖北教育出版社近年来接连推出的两套颇具规模的翻译研究丛书——“中华翻译研究丛书”和“外国翻译理论研究丛书”上。另外, 上海外语教育出版社近年来推出的“西方翻译理论研究系列丛书”为中国译论研究者及高校翻译方向研究生课程提供了丰富的西方译论研究资料和教材。

然而, 目前中国翻译界在翻译研究和翻译理论的认识上存在着三个误区。一、把“怎么译”的研究认为是翻译研究的全部; 二、对翻译理论抱有实用主义态度, 片面强调理论对实践的指导作用, 以为凡是理论, 就应该对指导实践有用, 所谓“从实践中来, 到实践中去”, 所谓“理论的重要意义在于它能指导人们的行动”; 三、在谈到翻译理论或翻译学时, 习惯于强调“中国特色”或“自成体系”, 从而忽视了理论的共同性。

参考文献:

- [1] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 1991
- [2] 马祖毅. 中国翻译简史[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998
- [3] 罗新璋. 翻译论集[M]. 北京: 商务印书馆, 1984
- [4] 陈福康. 中国译学理论史稿[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992
- [5] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000
- [6] 刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999
- [7] 邵志洪. 翻译理论、实践与评析[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2003
- [8] 蒋童. 中国传统译论的分期与分类[J]. 中国翻译, 1999 (6)
- [9] 谭载喜. 中国翻译与西方翻译[J]. 中国翻译, 1999 (5)
- [10] 谭载喜. 中西译论的相似性[J]. 中国翻译, 1999 (6)
- [11] 潘文国. 当代西方的翻译学研究 —— 兼谈“翻译学”的学科性问题[J]. 中国翻译, 2002 (1)
- [12] 谢天振. 国内翻译界在翻译研究和翻译理论认识上的误区[J]. 中国翻译, 2001 (4)